

Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica

INFORME ANUAL SOBRE ALFH EN EL PERIODO 10/00-11/01

por

Chonín Horno-Delgado, Presidenta

Desde Colorado la Secretaria y la Presidenta de la Asociación emitimos las siguientes Actas para constatar en qué ha consistido la gestión llevada a cabo durante este período presidencial (octubre 2000- octubre 2001) que nos ocupa.

Respondiendo a la necesidad anterior de clarificar el estado de membresía de la Asociación, hemos creado una base de datos en Excel que nos permite tener control de cierta información sobre la membresía a saber: satisfacción de cuotas, años de permanencia en la Asociación desde 1999, institución a la que este miembro pertenece, rango académico y creativo, dirección postal académica y/o personal, fax, teléfono, email. Diseñada anteriormente por Bettina Adank, hoy esta base de datos está en manos de la Presidenta de la Asociación. Estos datos se van actualizando a medida que la Tesorera nos informa de los pagos efectuados por diferentes miembros de la Asociación, así como de otros cambios dentro de la base de datos solicitados por distintos miembros. Agradezco la labor de Dianna Niebylski, nuestra Tesorera, y sus diferentes ayudantes a lo largo del año, para responder a las acuciantes necesidades que el gobierno económico de la Asociación requiere; la transición no ha sido fácil por el traspaso de fondos desde diferentes lugares, y la inflexibilidad de la gestión burocrática administrativa, cuestiones que Dianna ha llevado con extrema paciencia y diligencia.

Esta base de datos ha sido utilizada para actualizar nuestra página de WEB hoy a cargo de Laura Grange en la Universidad de Colorado, en Boulder. Además nuestra secretaria María del Mar López-Cabrales envía de continuo mensajes concernientes a toda la membresía no sólo sobre la Asociación sino acerca de necesidades o proyectos que nos envían diversos miembros. Además actualiza periódicamente las listas de correos electrónicos. Le agradezco su eficiencia y disponibilidad, incluso cuando veranea en Cádiz, desde donde sigue gestionando información para la Asociación.

Entre los años 1999 y 2001 la Asociación contó, en Estados Unidos, con 622 miembros y 173 instituciones. Además, contaba con 121 miembros extranjeros y 56 instituciones en el extranjero.

La subida de cuotas que se anunció el año pasado es ya una realidad hoy en día y, a pesar de ello, tenemos contabilizados con la cuota pagada 276 miembros en Estados Unidos, 142 bibliotecas y/o entidades culturales, 40 miembros en el extranjero y 21 bibliotecas en el extranjero. Es una preocupación del Comité Ejecutivo el hecho de que la cantidad de miembros en el extranjero ha disminuído considerablemente, y por tanto hemos reconsiderado diferentes tipos de ayuda para que nuestra presencia en el extranjero aumente teniendo en cuenta las dificultades económicas que están pasando muchos de estos países, no sólo Latinoamérica sino también Europa. Teniendo esto en cuenta, las cuotas para miembros en el extranjero, que entrarán en vigor el 1 de enero del 2002, han disminuído de manera que podamos responder a la difícil situación económica internacional. Para fomentar la membresía de ALFH en EEUU, el Comité Ejecutivo ha aprobado la posibilidad de obtener un descuento al pagar la cuota de dos años seguidos con anterioridad para los socios regulares y para los socios en el extranjero. Hacemos una llamada a todos los miembros de ALFH para que nos ayuden a expandir la membresía entre todos sus amigos y conocidos.

Hemos implementado para el 2002 una nueva cuota para escritoras. La cuota de “escritoras” es para aquellas personas que no son a la vez académicas, es decir que no trabajan como profesoras en una universidad. Estas últimas pueden pagar la cuota regular. Entonces se trata de autoras que viven de ello o no tienen otro trabajo remunerado reconocido dentro de la Academia. Esta cuota es de \$10.00. También vamos a implementar la cuota de “amigo de ALFH”, para aquellas personas que quieren permanecer como miembros de la Asociación con derecho a opinión, sin recibir la revista Letras Femeninas, y sin derecho a voto. Esta cuota es de \$10.00.

La revisión y propuesta de enmiendas a los Estatutos vigentes por parte del Comité Ejecutivo se ha llevado a cabo, y ya tienen a disposición de toda la membresía en nuestra página de WEB, todas las enmiendas propuestas para que antes del 15 de noviembre del 2001 toda la membresía pase a votar tales enmiendas. Este proceso ha sido costoso en términos de tiempo y energía y agradezco públicamente a los miembros del Ejecutivo que pusieron su tiempo y dedicación en la producción de tales enmiendas. Agradezco también a los miembros del Comité de Votaciones su generosidad en el control de este proceso. Ojalá que la votación de las Enmiendas a los Estatutos –que será supervisada por María del Mar López-Cabrales y Nora Peralta– produzca una estructura de funcionamiento dentro de la Asociación que permita avanzar hacia los objetivos que nos proponemos.

Con respecto al asunto planteado en la Asamblea de Toronto de la publicación de algunas ponencias presentadas en Querétaro, me complace informar que Guadalupe Cortina –una de sus editoras junto con Patricia Quesada– me comunica que Patricia Quesada ha delegado sus tareas en Natalia Herrera. Ambas Guadalupe y Natalia están trabajando juntas en la edición, que está ya muy adelantada. Desde la *torrerevista* de escritores de la ciudad de Querétaro es el lugar en donde se efectuará esta publicación. Agradecemos a las editoras el llevar a cabo este proyecto de manera satisfactoria para todos. Ojalá los participantes en la Conferencia de Querétaro, tal y como se discutió en la Asamblea de Toronto, podamos recibir un ejemplar de esa publicación.

Como hemos anunciado, la Conferencia Anual del 2002 está a cargo de la escritora dominicana Ylonka Nacidit Perdomo y se celebrará del 24 al 27 de octubre del 2002 en Santo Domingo, República Dominicana. En breve enviaremos un *call for papers* para la presentación de propuestas a ser consideradas para su presentación en la conferencia. Para presentar un abstract habrá que haber satisfecho la cuota anual de ALFH. Vuelvo a recordar que –tal y como se dijo en la Asamblea de Toronto– la conferencia del 2003 se celebrará en Florida Atlantic University (a cargo de Nora Peralta) y la del 2004 en Michigan State University (a cargo de Patricia Greene).

El Comité Ejecutivo discutió en su día y votó acerca de la extensión que debe tener el cargo de tesorera para que la Asociación mantenga una estabilidad económica. La decisión mayoritaria fue que la Tesorera permanezca en el cargo un mínimo de tres años y un máximo de seis. Esta decisión ha pasado a una enmienda dentro de los estatutos para ser votada por la membresía.

Queremos agradecer públicamente el trabajo desinteresado que prestó Patricia Rubio durante el semestre de otoño del 2000, haciendo las veces de secretaria de la Asociación mientras María del Mar López-Cabrales, no podía incorporarse al cargo. Agradecimientos también a Adelaida López Martínez, antigua directora de **Letras Femeninas**, por ayudarnos durante diversos procesos administrativos de esta transición. Sin la generosidad en tiempo y esfuerzo de Inma Pertusa y Melissa Stewart la conferencia de Lexington no hubiera tenido lugar. Mi más sincero agradecimiento va a ellas por creer en el proyecto y sacarlo adelante

con unos medios electrónicos que han estado presentes desde el principio de la gestión para mantener informada a toda la Asociación e incluso a gente de afuera. Estos medios electrónicos nos han dado popularidad y han atraído a otras personas que hoy son miembros. Sin la devoción de Inma y Melissa esto no hubiera sido posible. Lamentamos que por las circunstancias nacionales del 11 de septiembre, comprensiblemente la conferencia se viera afectada en la participación de muchos de sus ponentes. No obstante, las organizadoras procedieron con la presentación de las ponencias leídas *in absentia* de todos aquellos participantes que decidieron enviárselas a las organizadoras.

Estamos agradecidas también a la escritora argentina Angélica Gorodischer y la Ciudad de Rosario en Argentina por extendernos una invitación a participar en el Tercer Encuentro Internacional de Escritoras que tendrá lugar del 7 al 11 de agosto del 2002, en Rosario, Argentina. Por cuestiones de logística, carencia de espacios hábiles entre ellos, las organizadoras no pueden admitir a tanta gente como desearían. En las próximas semanas se enviará información electrónica de cómo proceder para participar en tal evento.

El Comité Ejecutivo felicita a la directora de **Letras Femeninas** por su primer número dedicado a Luisa Valenzuela. Esperamos que en la próxima Reunión Anual, Ksenija Bilbija, como directora de la revista participe activamente en el diálogo que la Membrecía y el Ejecutivo necesitan establecer acerca de cuestiones que atañen tanto a la revista como a la Asociación.

Dentro de mi agenda para el año que comienza en torno a la Asociación veo como prioritarios los siguientes asuntos a ser gestionados por el Comité Ejecutivo:

- 1/ votación de las enmiendas a los Estatutos de ALFH por parte de toda la membrecía (1 de octubre-15 de noviembre, 2001).
- 2/ Presentación de la Declaración de Impuestos 2000 y 2001: a ser llevada a cabo por la Tesorera Dianna Niebylski.
- 3/ Determinación del presupuesto a ser invertido en Letras Femeninas, y en las gestiones de la Asociación (Grafemas, WEBpage, gastos de correo postal, gastos de gestión presidenta, secretaria, tesorera).
- 4/ Elección de una vocal como representante de los miembros en el Extranjero.
- 5/ Elección de las participantes del Comité Ejecutivo en el Comité Editorial de Letras Femeninas
(A ser elegidas por toda la membrecía).
- 6/ Llamado a participar en los diferentes Comités de la Asociación: Premios, Votaciones y Mentorías.
- 7/ Convocatoria de los Premios Victoria Urbano: de Crítica y Creación. Búsqueda y establecimiento de los jurados necesarios para cada uno de ellos. Establecer fechas y personas encargadas dentro del Comité Ejecutivo para organizar toda esta convocatoria. Nuestra vocal, Juana Suarez se ha ofrecido voluntaria para coordinar esta actividad.
- 8/ Elaboración de un lineamiento en torno a cómo proceder en la organización de conferencias para ALFH. Nora Peralta, en funciones de Vicepresidenta, ha asumido este proyecto para presentarlo a votación dentro del Ejecutivo.
- 9/ Gestionar la participación de miembros de ALFH en el Tercer Congreso Internacional de Escritoras, de Rosario, Argentina. Determinar en el Comité Ejecutivo la selección de ponencias.

CUOTAS APROBADAS POR EL COMITÉ EJECUTIVO A ENTRAR EN VIGOR EL 1 DE ENERO DEL 2002 – IMPORTANTÍSIMA INFORMACIÓN *necesaria para ALFH*
(adjunte este impreso con su pago)

Nombre:

Dirección postal:

(donde quiere que se le envíe Letras Femeninas)

e-mail: _____ Fax: _____

Institución en la que trabaja y Departamento: _____

Rango académico y/o creativo: full, associate, assistant, instructor, lecturer, maestra, doctora, licenciada, escritora, editor/a, artista (circule el apropiado para su caso)

CUOTAS DE MEMBRESÍA DE ALFH EFECTIVAS A PARTIR DEL 1 de ENERO del 2002

(ALFH Membership Fees effective January 1st, 2002)

Miembros residentes en Estados Unidos.....	\$45.00
Miembros residentes en Europa y Canadá.....	\$40.00
Miembros residentes en América Latina, Africa, El Caribe, Asia, Australia, y Nueva Zelanda	\$20.00
Estudiantes residentes en Estados Unidos, Europa y Canada.....	\$25.00
Estudiantes residentes en America Latina, Africa, El Caribe, Asia, Australia, Nueva Zelanda.....	\$15.00
Amigos de ALFH (sin recibir Letras Femeninas.....	\$10.00
Escritoras (que no trabajan como académicas)	\$10.00
Instituciones y Bibliotecas en USA y otros países:	
1/ pagando directamente a ALFH.....	\$50.00
2/ pagando a través de agencia.....	\$60.00

Miembros que pagan DOS años (no más) por adelantado (los estudiantes no entran en esta opción, deberán pagar año por año):

1/residentes en Estados Unidos.....	\$85.00
2/residentes en Europa y Canada.....	\$75.00
3/residentes en otros países.....	\$35.00

ALFH WEBpage: consulte la página para saber las últimas informaciones de ALFH
<http://www.colorado.edu/spanish/faculty/horno/ALFH/>

Envíe su cheque a nombre de: ALFH a la siguiente dirección:
Diana Niebylski (por favor, no pongan los cheques a mi nombre, serán devueltos)
University of Kentucky, Dept. of Spanish and Italian
1149 Patterson Office Building
Lexington, KY 40506

****Atención: si este impreso llega deteriorado, por favor escriba su información en otro papel y envíela con su cheque

Report by Ksenija Bilbija, Editor of *Letras Femeninas*

I would like to thank the Association for giving me the opportunity to direct **Letras Femeninas**. As you all know, the transition period started in January of 2000, but the actual editorship began in January of 2001. As I promised in my proposal to the Association, the journal changed its design and we moved from producing one double issue per year to having one special issue and one regular issue each year.

Together with Adelaida López de Martínez, the new Editorial Board was formed. During the transition period, I applied for a 50% Project Assistant position and that was approved and funded by the University of Wisconsin Graduate School and the School of Letters and Science. Although this was promised to me as a five-year commitment, there are some serious doubts regarding whether the University will be able to keep up with that promise. In this time when the state budget is shrinking and my University relies more and more on private funding, **the Association might have to look into additional funding sources for the Project Assistant**. While I managed to keep the position at the 50% level for the 2001-02 school year, it seems that 2002-03 will bring its reduction to 25%. **If the Association is not able to supplement the position, we will have to reconsider the publishing schedule.**

During the transition period, different programs at the University of Wisconsin-Madison helped with the production of the journal, such as the Latin American, Caribbean, and Iberian Studies Program, which paid not only for the new computer, printer and other hardware, but also for the new design of the journal. In addition, the Department of Spanish and Portuguese provided a space as well as partial office supplies and mailing.

In order to facilitate the transition, we assumed the treasury on a temporary basis with \$500 sent to Madison from Adelaida in order to cover the initial costs. We have maintained \$500 in our account to help defray expenses, while the remainder of the subscription money and the superavit of \$7000 from Adelaida (after the production of Vol. 26, Nos. 1-2) was sent to Dianna Niebylski after she assumed the position as treasurer in the fall of 2000. Of this \$500, we have \$292.60 remaining, the rest having been spent for reimbursements requested by Adelaida, as well as other miscellaneous office and mailing expenses.

In order to help defray the costs of producing two issues per year, Nancy Gates Madsen, the Project Assistant, was trained in graphic design and publication lay-out. This cut the costs of producing the journal enormously. However, since Nancy just received a University Fellowship and will be dedicating herself full-time to writing her dissertation, I am in the process of selecting a new Project Assistant. As you can imagine, it is very hard to match Nancy's expertise and willingness to take on responsibilities beyond the job description. While it is very hard to imagine that anybody could do what Nancy did, she did agree to train the next Project Assistant and is in the process of developing a handbook for future editorial assistants. I also thank Adelaida López de Martínez for her unselfish help during this time.

Volume 27, No. 1 was edited and introduced by Juanamaría Cordones-Cook and dedicated to the writing of Luisa Valenzuela. This extensive special issue was published in May of 2001 and contains ten critical essays, two reviews of recent Valenzuela publications, an interview with the author and never before published poetry by this acclaimed fiction writer. As usual, it included ten book reviews supplied by the review editor, Debra Castillo. **The cost of this issue was:**

Printing: \$3000.00 (2000 cost, \$4500)

Mailing: \$250.00 (2000 cost, \$2000)

Lay-out and proofreading was done by the Project Assistant.

We expect that Volume 27, No. 2 will cost about the same amount to produce, although mailing will cost more (see below). This means that we will stay within the budget from the year 2000 to produce these two issues.

We are already receiving a favorable response that translates also into further economic benefit for the Association, as several individuals and institutions have requested additional copies of this special issue (Festival of Arts and Ideas at Yale, ITEMS Cátedra Alfonso Reyes, to name only a few, totaling 44).

Volume 27, No. 2 was closed on September 1, 2001, and it will have 7 articles as well as 4 creative contributions, and the regular book review section. Since assuming the editorship in January 2001, we have received over 70 critical and creative submissions. Around 35 reviewers were involved in the evaluation process, and they followed the new *Letras* guidelines for evaluating manuscripts. Considering that during the summer *Letras* does not operate, our estimated turnaround time for a final decision on a manuscript is 3-6 months. We would like to extend our call to all qualified (Ph.D. in hand and membership in the Association) reviewers to send us their current CVs, with a letter of intent, as well as indicating their areas of expertise.

I should note that during the transitional as well as the first year under the new editorship, many subscription checks did not arrive to the treasurer on time in order for those members to receive Volume 27, No. 1 in the initial mailing. Checks would have had to arrive by March 1, 2001 in order for the members' names to be entered into the database that serves as our mailing list. Consequently, we sent 295 issues to domestic subscribers and 36 to foreign ones. This includes institutions as well as individual members. As we are a non-profit organization using the bulk mailing services of the University of Wisconsin, in order to maintain the low costs of this year, we need to have a minimum of 200 items for each shipment. At this point, we suspect the outstanding membership checks do not total 200, therefore it is most likely that the next shipment will include Volume 27, No. 2, and No. 1 for those members who missed the deadline for the first mailing. This shipment will occur in November and will mean a higher mailing cost for this second mailing than the \$250.00 for Volume 27, No. 1.

Early this year a call for Guest Editors for the 2002 Special issue (**Volume 28, No. 1**) was issued to all members. 11 submissions were received, of which Shelley Godsland's proposal on Hispanic Women's Crime Fiction was selected. Shelley is in the process of compiling and commissioning the articles for this issue, and she is in close contact with the editorial assistant. The next call for Guest Editors of the 2003 Special issue will be in February of 2002.

(Submitted on September 3, 2001)

Respuesta de la Presidenta el 29 de septiembre del 2001-10-27

1. Es una sorpresa inesperada para la Asociación el que, frente a los cinco años que la Universidad de Wisconsin estableció como período de financiación de la revista, tú manifiestes ahora que tal cosa no existe sino en un 50% para el año 2001-2002 y en un 25% para el 2002-2003. Me pregunto en qué medida vas a defender el acuerdo inicial contraído entre la Universidad de Wisconsin y ALFH con respecto a la financiación de *Letras*, o si vas

a aceptar por anticipado que tal financiación no va a tener lugar. Estoy segura que, como quieres el beneficio de la Asociación, intentarás remediar una discrepancia tan fuerte frente a nuestro acuerdo inicial por el cual se te votó como Directora de la revista frente a otros candidatos.

2. Por tu informe deduzco que las aportaciones de la Universidad de Wisconsin en términos de material (impresora, ordenador, hardware, diseño, espacio, material de oficina, costes de correos) van a ser cada vez menores. Tú planteas que habría entonces que reconsiderar el calendario de publicación. Por favor, clarifícanos a qué te refieres exactamente y en qué consistiría tal reducción.

3. Con respecto a la situación creada este año de tener que enviar los números 27.1 y 27.2 juntos a las personas que se subscribieron después del 1 de marzo (o cuyos cheques llegaron después de esa fecha), creo que, como necesitas tener un volumen de 200 subscriptores – según entiendo—para que el envío de correo sea óptimamente asequible, no ahorra ningún dinero esperar hasta tan tarde para enviar la revista, siendo que no tenemos ninguna seguridad de que ese volumen de 200 subscriptores se vaya a alcanzar. Sugeriría que se enviara cada volumen mensualmente (es decir una vez por mes) a las personas que se subscriban ese mes. Creo que de este modo evitaríamos el descontento de tanta gente al no recibir las revistas sino al final de año. Ojalá puedas argumentar otras posibilidades que resuelvan el malestar creado por este problema.

4. Cuanto siento que Nancy Gates no pueda seguir trabajando para Letras. Felicítala, por favor, en nombre del Comité Ejecutivo por el excelente trabajo realizado con una generosidad más allá de lo que cualquiera de nosotras podría esperar. La idea de la creación del handbook me parece excelente. Déjanos saber si ya has encontrado a otra “project assistant” para ocupar su cargo y cómo va a ser su financiación.

Respuesta de Ksenija Bilibija (e-mail suyo del 2 de octubre del 2001)

1) Lo del apoyo de la universidad es una sorpresa para mí también y por supuesto que haré todo lo posible para que no disminuyan el apoyo. Ya lo habían hecho este año y conseguí cambiar la decisión después de varias reuniones con diferentes decanos, así que es muy probable que lo hagan para el año 2002. Esto significa que de los 5 años prometidos cumplieron ya con dos. De ningún modo voy a aceptar su decisión pero sólo quería anunciar a la Asociación que el cambio de apoyo es una verdadera posibilidad. Creo que con los problemas de la Bolsa la situación sólo puede ser peor porque la universidad perdió mucho dinero, pero veremos. Quiero asegurarte que haré todo lo posible para mantener la posición de *project assistant* en 50%. Por otro lado, con el *lay out* que hace Nancy Gates hemos ahorrado mucho dinero, así que la financiación de *Letras* no debería verse tan grave.

2) Realmente no necesitamos más ordenadoras, impresoras, diseño, porque es el tipo de costo que se tiene sólo una vez. Ahora tenemos una impresora y ordenadora nuevas, igual que el diseño (que la Asociación nunca pagó porque no estaba de acuerdo con la necesidad así que conseguí los fondos en otro lado). Sin embargo, los gastos de correo, igual que los de papel, tendremos que cubrirlos, aunque cierto apoyo tal vez venga del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Wisconsin. No creo que todavía debamos seguir considerando la no publicación de dos números. El único cambio del calendario tenía que ver con los meses de las vacaciones cuando no estábamos Nancy Gates ni yo en la oficina.

3) Es imposible enviar los números cada mes a las personas que no pagaron a tiempo porque el costo del envío individual es enorme en comparación con el *bulk mailing* para el que

tenemos un permiso especial. En el próximo número también incluiremos un papel que recordará a los suscriptores que es necesario pagar la cuota a tiempo para recibir el número.

SALDO DE LA CUENTA DE ALFH PRESENTADO POR KSENIJA BILBIJA EN SU FUNCION DE TESORERA (OTOÑO 2001)

Date: Mon, 1 Oct 2001 22:04:56 -0500

To: homo@spot.colorado.edu

From: Ksenija Bilbija <kbilbija@facstaff.wisc.edu>

Subject: bank info

Letras Femeninas account information: prepared by Nancy Gates Madsen on October 1, 2001:

6/26/00 Ksenija Bilbija opened an account with First Federal with \$500.00 from Adelaida Martínez.

When deposited with the bank fees, initial balance was \$494.05

7/27/00 balance \$494.05

8/27/00 balance \$494.05

9/26/00 balance \$494.05

10/27/00 balance \$494.05

11/26/00 balance \$494.05

11/29/00 check to Adelaida to "ALFH" - \$30.00

12/04/00 deposit of membership dues + \$435.00

12/27/00 balance \$899.05

1/08/01 deposit of membership dues + \$1520.00

1/19/01 deposit of membership dues + \$975.00

1/19/01 deposit of membership dues + \$717.00

1/19/01 deposit of membership dues + \$250.00

1/22/01 check to Adelaida to "ALFH" - \$32.00

1/22/01 check to Adelaida to "ALFH" - \$37.00

1/27/01 balance \$4292.05

2/09/01 check to UW for fixing printer - \$35.00

2/25/01 balance \$4257.05

2/28/01 check sent to Dianna Niebylski to "ALFH" - \$3861.05

3/27/01 balance \$396.00

4/02/01 check sent to Adelaida to "ALFH" - \$25.00

4/26/01 balance \$371.00

5/01/01 check for mailing expenses and phone calls - \$78.40

5/26/01 balance \$292.60

6/26/01 balance \$292.60

7/27/01 balance \$292.60

8/27/01 balance \$292.60

9/27/01 balance \$292.60

We keep this account to cover smaller expenses such as mailing proofs to the printer, etc.

INFORME PRESENTADO POR LA TESORERA DIANNA NIEBYLSKI

Inela Selimovic (mi ayudante) y yo nos reunimos para verificar toda la información que tenemos al alcance. A continuación está lo que hemos depositado y pagado desde que llevamos la Tesorería en enero.

Te envío una lista de las Universidades que nos han pagado, casi todas a través de Ebsco y de Swets Blackwell.

Se ha recibido un total de \$25, 563 desde enero (esto incluye los cheques enviados por Wisconsin y Nebraska). Tenemos fotocopias de todos ellos.

Se han pagado deudas por un total de \$4,089.25 (las grandes han sido *printing*, \$2,961.24; *Postage*, \$900, \$40, y dos *invoices* por un total de \$30). Ha habido dos devoluciones, una de \$25 a una alumna que nos mandó una carta insistiendo en que se le devolviera el dinero porque no había recibido la revista el año pasado, y otra a una persona que nos pagó dos veces). Ha habido \$42 de *xerox*, pero esto no incluye los gastos de este mes.

Fotocopiamos 175 formularios con los datos de los costos de membresía para el congreso, y las iremos usando a través del año, aunque nos quedarán bastantes para el próximo congreso. Otros gastos incluyen \$35 por el sello de la organización que usa Inela, la libreta de recibos y los cheques del Credit Union.

Inela va a hacer un depósito mañana, 21 de septiembre (con un total de \$25,563). El lunes 24 de septiembre te mando por correo fotocopias de los statements del banco y de la lista de universidades que han pagado. La hice a mano, así que la tengo que pasar a máquina.

[[HASTA EL DIA DE HOY 27 DE OCTUBRE NO HE RECIBIDO ESTA INFORMACION. CHONIN]

Respuesta de la Presidenta al informe de Tesorería (28 de septiembre del 2001)

Estimada Dianna:

De los \$25,563 que señalas en tu informe con respecto a los haberes de ALFH, te agradeceríamos que, tal y como se dijo al principio cuando estábamos discutiendo el plan económico de la Asociación, nos señales qué porcentajes de este dinero estarían destinados a ALFH y cuáles a Letras. Una vez obtenidos estos porcentajes, puedes entonces establecer el balance de dinero que ya ha gastado tanto Letras como ALFH de sus respectivos porcentajes.

Como he dejado por escrito en más de una ocasión, es extremadamente importante que tanto María del Mar como yo recibamos COPIA de cualquier gestión que tú hagas en nombre de la Asociación, sean mensajes electrónicos, recibos, etc. Como sabes, María del Mar, como Secretaria, guarda el archivo general de la Asociación y nos parece obvio que este archivo contenga los documentos financieros de ALFH así como copia de la correspondencia que Tesorería mantiene no sólo con la membresía sino también con universidades, agencias y otros proveedores. Además, si te llegan quejas específicas con respecto a la Asociación o a la gestión de Tesorería, conviene que tanto María del Mar como yo estemos al tanto de ellas y de tus respuestas para saber a qué atenernos como Asociación.

Hasta el día de hoy (28 de septiembre, 2001) no he recibido ningunas fotocopias de los recibos del banco de las que me hablas en tu informe.

Los recordatorios a la membresía en torno al pago de sus cuotas conviene hacerlos un mínimo de cinco veces al año. Así evitaremos que haya gente que no se dé cuenta de que tiene que renovar su cuota anual hasta final de año, cuando ya sea un poco difícil recibir los dos volúmenes de la revista a los que nos hemos comprometido.

Creo que nuestra responsabilidad dentro del Comité Ejecutivo es cumplir con lo determinado por la Asociación en las Actas de Toronto, por lo tanto para que la Asociación reciba \$50.00 de cada institución que se suscribe a LF, será conveniente enviar una carta a las agencias intermediarias indicándoles las nuevas tarifas establecidas a partir del 1 de enero, 2002.

Una vez mas, te agradezco la gestión que vienes realizando con la Tesorería de la Asociación. Necesitamos que actualices tu informe clarificando los asuntos que te mencionamos. (e-mail: 29 de septiembre del 2001):

Para el informe anual de Tesorería conviene que establezcas el balance de cuentas total del periodo septiembre 2000-septiembre 2001. Es decir, necesitamos saber la totalidad del dinero que ALFH ha manejado desde septiembre del 2000 hasta septiembre del 2001. Para ello, necesitas:

1/ poner una columna con todos los gastos pagados o/y efectuados en este período: con los gastos pagados y los gastos incurridos todavía por pagar. Entendemos que los \$25,563 son desde enero, y que incluyen el dinero que, como confirma Ksenija, nos traspasó Adelaida.
2/ En otra columna, hay que presentar los diferentes balances para saber al día de hoy que dinero le queda a la Asociación.

Por favor, dejame saber cualquier duda que tengas a este respecto. Te agradezco una vez más la dedicación que pones en beneficio de la Asociación. Recibe un abrazo,

Chonin

horno@spot.colorado.edu

Respuesta de Dianna Niebylski (30 de septiembre del 2001)

Yo no tengo la información del dinero que fue manejado desde septiembre hasta enero. Nosotros recibimos un sobre con varios cheques que no habían sido depositados y un cheque de Wisconsin, los cuales depositamos en la cuenta originalmente. Pero en cuanto a lo que se depositó o pagó de septiembre a enero, yo no tengo esa información. Recordarás que hubo mucha confusión en el otoño sobre cuándo se transferiría la Tesorería aquí. Yo nunca pense que tendría que ser responsable de lo que se hizo en el otoño, así que tampoco me informé. Di por sentado que mi responsabilidad comenzaba en enero, cuando se abrió la cuenta aquí. Me imagino que Nancy tendrá los *statements* de la cuenta bancaria en Wisconsin y te la podrá enviar. El total que te di (\$25,563) incluye todo el dinero que yo he recibido desde que llevo la cuenta aquí.

Dianna

Respuesta de la Presidenta (30 de septiembre del 2001)

Querida Dianna:

Puedes preguntarle a Ksenija si ella como Tesorera del otoño 2000 quiere presentar la declaración en lugar de hacerla tú. De momento tú eres la Tesorera de la Asociación y la responsabilidad de ello es tuya. Me gustaria poder decirte otra cosa, pero no hay mas posibilidades creo. Si no procedemos pronto al respecto nos vamos a meter en problemas legales y yo sólo asumo la responsabilidad de señalar la necesidad urgente de que se proceda como debemos en beneficio de la Asociación, asumiendo cada persona el cargo para el que fue votada o el cargo que asumió mientras la Tesorera votada no ejercía sus funciones. Entonces creo que dejó claro que aunque tú empezaste a asumir tus funciones en enero, eres la Tesorera oficial de ALFH y por tanto debes asumir la responsabilidad de clarificar el dinero del 2000 aunque tengas que pedirle los libros de cuentas a otras personas. Es incómodo pero creo que te va a ser posible, y que no sera difícil obtener los números. Ksenija Bilbija en su informe presenta algunos de ellos y quizá tenga otros papeles de Adelaida al respecto, o Adelaida misma te diga cuáles tiene ella. Por favor, siento que no puedas delegar en otra persona pero así es: tú eres la que nos tienes que enviar a María del

Mar y a mí todo clarificado para que podamos proceder con la redacción de las Actas.
Chonin

Informe presentado por Guadalupe Cortina, Editora de *Grafemas*:

Informamos a la Asociación de que el número que estamos por subir a la red es muy breve. Casi no recibimos colaboraciones, y es una pena porque no aprovechamos el órgano oficial de comunicación entre la membresía. Las contribuciones que verán son la entrevista a Adelaida López de Martínez, una entrevista por Mónica Flori, una reseña, anuncios de nuevas obras por Concha Alborg y Eliana Rivero, Norma Cantú y demás colaboradoras a *Telling To Live: Latina Feminist Testimonio*, además de algunas fechas de congresos. Nuestro Departamento en la Universidad de Texas A & M ha estrenado un nuevo servidor que será para nuestro uso exclusivo. Eso implica que todos los archivos de *Grafemas* han tenido que re-nombrarse para este nuevo sistema, pues el antiguo operaba de diferente manera. Dentro de cada ejemplar o número, cada sección, título, etc. tiene un diferente código o lenguaje que Yolanda Lugo y yo estamos traduciendo directamente al lenguaje html. Ahora, con el nuevo programa que adquirimos, éste lo transforma automáticamente. Como ya se decidió en comités ejecutivos anteriores, la publicación de *Grafemas* es exclusivamente electrónica. Todos sabemos que cada uno de nosotros puede hacer una impresión de tal boletín desde su propio ordenador.

No necesito dinero para *Grafemas*, en realidad, todo lo que he necesitado me lo ha provisto el Departamento de Español de la Universidad de Texas A & M. De hecho, puedo sin ningún problema, volver a solicitarlo de nuevo aquí, no se preocupen por eso. Habíamos hablado de crear un “consejo editorial” para *Grafemas*, y así juzgar la calidad de los trabajos que incluyéramos. En este caso, ya no entrarían todas las contribuciones que los diferentes miembros nos envían, sino que se escogerían sólo las mejores. Sin embargo, pensamos que por el tipo de información que en *Grafemas* publicamos, la creación de un “consejo editorial” no sería absolutamente necesaria. Lo más importante sería que todavía, si se votara a favor de un “consejo editorial”, se pudieran seguir incluyendo noticias de congresos, empleos, obras en progreso, etc., lo cual no obstaría para juzgar las contribuciones académicas que se nos mandaran. Me refiero a entrevistas y artículos. Mi dirección electrónica ha cambiado también ya que la universidad entera estrena un nuevo y mejor sistema. Ahora es cortina@tamu.edu

Como ustedes saben, la dirección de la página de Web de *grafemas* es la siguiente:
<http://mocl.tamu.edu/~grafemas/>

El nuevo número Volumen VII, número 1, es el último enlace (link) en la página del índice. Recuerden que *GRAFEMAS* es el lugar para dar a conocer a toda la Membresía lo que estamos haciendo. Si tienen contribuciones que quieran enviar para publicación en *GRAFEMAS*, por favor, envíenlas a mi correo electrónico cortina@tamu.edu
Saludos cordiales,

Guadalupe Cortina Ph. D.
Editor of *Grafemas*, Bulletin of ALFH
<http://MOCL.TAMU.EDU/~grafemas/>
Dept. of Modern and Classical Langs.
MS 4238
Texas A & M University
College Station. TX. 77843-4238

ph: 979-845-1773
fax: 979-845-6421

Informe presentado por Inma Pertusa con respecto a la XII Conferencia Anual de ALFH celebrada en Lexington, Kentucky, del 13 al 15 de septiembre del 2001

Por correo postal se ha enviado a la membresía el “programa modificado”: en él se puede observar qué personas participaron con su presencia y qué trabajos fueron leídos in absentia. Se puede comparar la lista de nombres entre el programa modificado, y el original. También se puede observar en el “programa modificado” la gente que no mandó el ensayo y que dijo que no iba a venir. Estas personas no aparecen en dicho programa.

Puesto que el congreso de ALFH en Lexington se celebró como estaba previsto, todos los gastos relacionados con el mismo se cumplieron según nuestro presupuesto, el cual venía en función del número de personas inscritas. El servicio de conferencias de la universidad se mostró muy comprensivo, no obstante, y aceptó reducir el número de almuerzos y descansos que ya habíamos encargado en base a las reservas que teníamos hechas. Gracias a su generosidad, vamos a poder devolver el importe del almuerzo de negocios (\$12) a todas las personas que lo pagaron.

Lamentablemente, no podemos hacer lo mismo con la cuota de inscripción ya que es la base de nuestro presupuesto y el origen de los fondos que tenemos para hacernos cargo de las deudas incurridas por la celebración del XII Congreso.

Los \$12.00 pagados por el almuerzo han sido devueltos a cada miembro que los pagó en un cheque procedente de la Universidad de Kentucky.

Las copias de los trabajos leídos in absentia fueron recogidas por Inma Pertusa y destruidas inmediatamente.

Finalmente, las escritoras que asistieron a la conferencia fueron: Marina Mayoral, Yanira Paz y Edda Sartori

En la conferencia, se celebró la session plenaria tal y como figura en el programa provisional, pero sin la presencia de Mary Vasquez que no pudo llegar.

Las siguientes cartas fueron enviadas a todos los congresistas después de la conferencia:

A todos los estudiantes graduados que participaron en el XII Congreso:

Tanto la Dra. Stewart como yo queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a todos los estudiantes graduados del departamento que tan desinteresadamente acudieron a nuestra llamada de ayuda. A pesar de las lamentables circunstancias en las que se celebró la reunión, el congreso resultó un éxito. Gracias a vuestra ayuda y profesionalismo se presentaron 72 ensayos durante los tres días que duró el congreso, 42 de los cuales fueron ensayos leídos en “absentia”, un gran número de ellos por estudiantes graduados.

Vuestra presencia en el congreso aseguró que los 30 participantes que consiguieron llegar hasta Lexington no se sintieran abandonados en las amplias salas donde se celebraban las lecturas. Lo más importante sin embargo fue la aportación intelectual que muchos de vosotros incluisteis en las sesiones al participar con vuestros comentarios y opiniones a las lecturas de ensayos.

Como nota personal, os queremos transmitir la felicitación de parte de Marina Mayoral que quedó muy impresionada por el número de asistentes a su charla, y aun más por la discusión se que originó después. De la misma forma, hemos recibido gratos comentarios por parte de los participantes que llegaron desde otras universidades, y que se sorprendieron al saber más

tarde que los estudiantes graduados eran quienes estaban leyendo los ensayos, y no los propios autores. Tal fue vuestro nivel de profesionalismo.

Felicidades por un trabajo tan bien hecho, y muchas gracias otra vez por lograr que el XII Congreso Internacional de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica sobreviviera al acoso terrorista que ha intentado privar a Estados Unidos, y por ende a toda la humanidad, de la capacidad de vivir en un mundo libre y con paz.

Dra. Inmaculada Pertusa

Dra. Melissa Stewart

Inma y yo queríamos expresarles nuestro agradecimiento a los muchos miembros de la Asociación quienes, por medio de su ayuda y apoyo, hicieron posible que siguiéramos con el congreso. Mucha gente intentó encontrar una forma de venir día tras día y otros hicieron viajes larguísimos en coche. Nos mandaron más de cuarenta ponencias para leer, lo cual nos permitió rehacer paneles y seguir adelante con el congreso. Los estudiantes graduados de la Universidad de Kentucky leyeron muchas de estas ponencias; otras las leyeron los miembros de la Asociación. Queremos reconocer la participación de los estudiantes porque fue esencial a nuestros esfuerzos para celebrar el congreso a pesar de las circunstancias tan difíciles. Nos animaron las expresiones de solidaridad de todas partes del país y de México y España y la llegada de Marina Mayoral el viernes en el primer avión que salió de Madrid para los Estados Unidos hizo posible que nos hablara el último día del congreso.

Estamos organizando todo para que aquellas personas que no pudieron llegar hasta Kentucky reciban una copia del programa original, junto con una copia de los cambios que se hicieron a este. Así mismo incluiremos un recibo del pago correspondiente.

Una vez más, muchas gracias por todo su apoyo y confianza. Esperamos poder encontrarnos con todos ustedes en el próximo congreso de la Asociación.

Melissa Stewart

Inma Pertusa

Al final de la conferencia se distribuyeron evaluaciones a los participantes, de las cuales solamente se devolvieron 3 o 4, sin gran información.